



Interpretación humanitaria y refugio en tiempos de COVID-19: vulneraciones añadidas a usuarios y profesionales en un sistema en inestable

M^a Jesús Cabezón Fernández y Daniela Herrera Rubalcaba

Centro de estudio de las migraciones y las relaciones interculturales - CEMYRI

Universidad de Almería

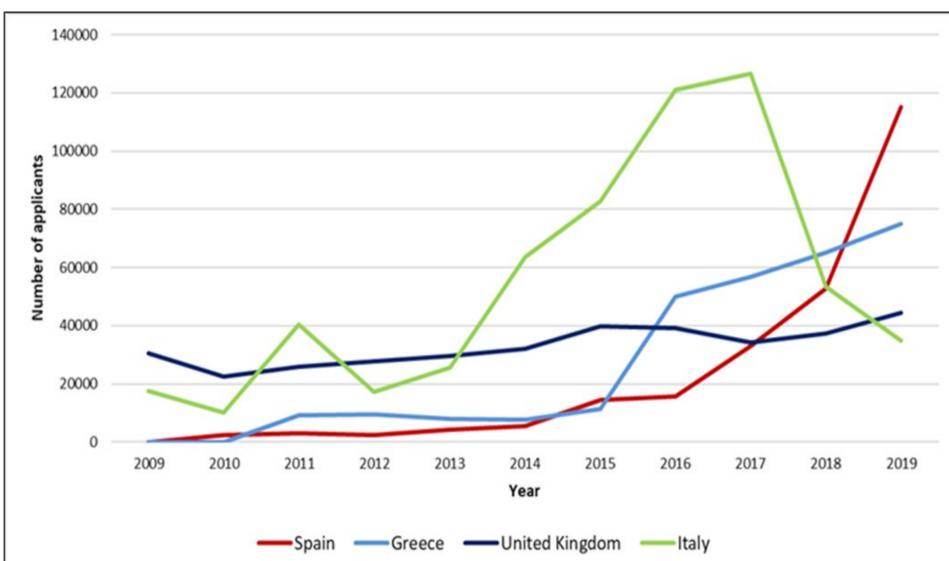
INTRODUCCIÓN

Esta investigación analiza la situación de la interpretación humanitaria en los contextos de asilo y refugio en España ante la llegada de la COVID 19, a partir de los resultados del proyecto INTER4REF que tenía como objetivo conocer los retos a los que se enfrentan los intérpretes humanitarios en el contexto del refugio.

El servicio de la interpretación humanitaria se ha ido incrementando en la última década (2010-2020), registrando un total de 345.411 solicitudes de refugio y asilo en España recibidas*. Estas solicitudes han mostrado una tendencia ascendente registrando una importante subida a partir de 2016 y alcanzando un total de 118.446 solicitudes en 2019, cuarenta y tres veces más que las registradas en 2010. Sin embargo, en 2020 estas solicitudes se experimentaron un proceso de reducción de hasta un 25% pasando a ser 88.826. Una disminución que rompe la tendencia al alza registrada en la última década, y que responde principalmente a la reducción en el movimiento de personas debido a la pandemia causada por la COVID-19, así, muchos países, entre ellos España, han restringido fuertemente este desplazamiento de personas.

*Cifras provenientes del OAR -Oficina de Asilo y Refugio- del Ministerio Del Interior de España

Figura 1. Evolución solicitudes de Asilo recibidas en los países del consorcio Inter4Ref (2009-2019)



Fuente: Eurostat

El aumento sin precedentes de Primeras Solicitudes de Asilo en España alcanzando el tercer puesto de países de acogida de la Unión Europea.

Este trabajo pone de manifiesto los retos a los que se enfrenta la interpretación humanitaria en España: las barreras comunicativas y en qué manera afectan estos desafíos a los solicitantes de asilo y a los mismos intérpretes y, por último, la vulnerabilidad a la que los intérpretes y los beneficiarios quedan expuestos con la llegada de la COVID 19.

OBJETIVOS

- Identificar los desafíos de la interpretación humanitaria en España.
- Identificar cómo pueden afectar estos a la situación de los solicitantes de asilo en relación con sus derechos fundamentales.

METODOLOGÍA

- 14 entrevistas semiestructuradas realizadas en España a personal de las ONG que trabajan en el programa de protección internacional o el programa de Asilo; voluntarios en prácticas en ONG como parte de su programa educativo; personal de empresas privadas de traducción e interpretación de español (Junio 2019).
- 8 entrevistas semiestructuradas mismo perfil (Mayo 2020).

RESULTADOS

I. RETOS DE LA INTERPRETACIÓN HUMANITARIA EN ESPAÑA:

- Invisibilidad de la Interpretación Humanitaria tanto social como académica.
- Desprofesionalización de la figura del intérprete humanitario.
- Desconocimiento y desconfianza del papel del Intérprete Humanitario por parte de los expertos de otras áreas participantes en el régimen de asilo (policías, abogados, psicólogos, etc.).

II- ¿CÓMO AFECTA ESTE DESAFÍO A LOS SOLICITANTES DE ASILO E INTÉRPRETES?

- Cuestiones derivadas de una interpretación "no profesional" (ej: Malentendidos por no explicar/aclarar los aspectos socioculturales).
- Posibles consecuencias para los solicitantes de asilo (la falta de profesionalidad en la interpretación genera situaciones muy graves).

III- INTERPRETACIÓN HUMANITARIA EN TIEMPOS DE COVID: SU IMPACTO EN LA VULNERABILIDAD DE LOS REFUGIADOS

- Efectos generales de la COVID-19 en los solicitantes de asilo: aumento de la vulnerabilidad por la pérdida de derechos e imposibilidad de alcanzar el principio de autonomía promovido como fin del régimen de Asilo.
- Efectos particulares de la COVID-19 en los solicitantes de asilo en relación con la interpretación humanitaria: aumento de la precariedad y vulnerabilidad de los intérpretes en la interpretación por el contexto de la COVID-19.